



K. V. Dominic

অনুবাদ

সবিতা চক্রবর্তী

Write, My Son, Write
লেখো, আমার পুত্র, লেখো

Write, My Son, Write

লেখো, আমার পুত্র, লেখো

By K. V. Dominic

অনুবাদ : সবিতা চক্রবর্তী



Underground Literature

আগার গ্রাউণ্ড সাহিত্য

Write, My Son, Write
লেখো, আমার পুত্র, লেখো

by K. V. Dominic

অনুবাদ

ড. সবিতা চক্রবর্তী

Ph.: 09432240759, E-mail: sabitachakrabarti@gmail.com

গ্রন্থস্বত্ব : লেখক

প্রকাশক : ড. সবিতা চক্রবর্তী, আন্ডারগ্রাউন্ড সাহিত্য-র পক্ষে
রোহিনী নন্দন, ১৯/২ রাধানাথ মল্লিক লেন, কোলকাতা - ৭০০ ০১২

প্রথম প্রকাশ : বুদ্ধপূর্ণিমা, ২০১৯

ISBN: 978-93-88866-11-8

মুদ্রক : রোহিনীনন্দন

১৯/২ রাধানাথ মল্লিক লেন, কলকাতা-৭০০ ০১২

মূল্য : ১০০ টাকা মাত্র

To
My Elder Sister
Maya Roy

FOREWORD

The British Sahibs have ruled this country for a long period of time. And it was during their reign we not only learnt English but also took initiative in creative activity in English language. And needless to say Rabindranath Tagore earned his Nobel prize for writing poems in English language only. When the Indians write in English the very gait and garments of English language are necessarily transformed. And Indian English literature made a niche and a lion throne for itself since the beginning of the twentieth century when Tagore was acknowledged as a great Indo-Anglian Poet. Long before the advent of Tagore Indian English had started creating and expanding the Eden blithe with emergent flora. The practice continues. K. V. Dominic has forged elfin leaves and flowers of strange poetic genre in this expanding Eden of Indo-Anglian literature. The sorrows and pains, exploitations, jealousy and hatred of our time have compelled Dominic to wield his pen. But to that end Dominic has not sounded any trumpet to launch any class war or class struggle.

His compassion is boundless. It embraces every particle of our existence. He bathes every groan of our society in the sacred Ganges of compassion. He cleanses everything with his tears and puts forward in the magic/impersonal world of art. His “Write, My Son, Write” is a triumph of Indo-Anglian literature. Here God the Father uses Dominic as his tool only to chide mankind for their follies and failures. Every particle of the existence is dear to our Father – God the Father. Man is as dear to Him as any other atom in the existence and his chidings of man is only impelled by his fatherly love for man. “Write My Son, Write” thus puts forward a fresh aesthetics. Poetry is a revelation here. Dr. Sabita Chakraborty has enriched our Bengali literature through her translation of the Indo-Anglian poem “Write, My Son, Write”. It goes without saying that the gait of English language is different from that of Bengali language. Here the source language is Indian English and the target language is Bengali. The aim of translation is to transform the gait of the source language into that of the target language. And of course Sabita has deftly translated “Write, My Son, Write” with such lucidity and readability that anyone could enjoy. Her translation might be read as if the write-up in Bengali is no translation at all. The translation work of Sabita reads like a poem originally composed in Bengali only. No Doubt, this is an illusion. But to forge such illusion is no mean achievement. For example, Dominic writes,

Christmas is your	খ্রীসমাস তোমাদের
greatest festival;	মহত্তম উৎসব;
greeting each other	কোলাকুলি করার দিন
peace and happiness;	তোমরা একে অন্যের
blackest day for	শান্তি সমৃদ্ধি কামনা কর
cattle, fowl and fish;	গরু, মুরগী এবং মাছেদের
	পুরোপুরি কাল দিন।

The quoted lines above are laden with irony. When we embrace each other out of love, when it is a day for merry making for us it is a cruel night for the cattle, fowl and fishes. The joys that do not charge your environment with pleasure and happiness are no joys at all because every neuron of our joys brings with it hemlock. If we cannot make our environment happy in our happiness our happiness is hollow sham. Be that as it may, Dominic says Christmas is the blackest day for the cattle, fowl and fish. Sabita has translated ‘the blackest day’ literally and it is an instance of translation loan that fits in with the gait of Bengali language perfectly. Thank you Sabita.

Dr. Ramesh Chandra Mukhopadhyaya

ভূমিকা

ব্রিটিশ সাহেবরা এদেশে রাজত্ব করে গেল অনেকদিন। আর সেই সময় আমরা শুধু ইংরেজী শিখি নি ইংরেজী ভাষাতে আমরা আমাদের শিল্প সৃষ্টির উদ্যোগ নিয়েছি। এবং বলা বাহুল্য রবীন্দ্রনাথ নোবেল পুরস্কার পেয়েছেন তাঁর ইংরেজী ভাষায় রচিত কবিতার জন্য। ভারতীয়রা ইংরেজী ভাষার যখন লেখেন তখন ইংরেজী ভাষায় চলন এবং অলংকরণ অনিবার্য কারণেই পাল্টে যায়। এবং ভারতীয় ইংরেজী সাহিত্য রবীন্দ্রনাথের স্বীকৃতির সংগে সংগে বিংশ শতকের প্রথম দিকে একটি নিজস্ব সিংহাসন রচনা করে নেয়। ভারতীয় ইংরেজী সাহিত্য তার আগে থেকেই অবারণ নব নবায়মান সৃষ্টির ক্রম প্রসারিত নন্দন কানন রচনা করে চলেছে। সেই নন্দন কাননে এক অলৌকিক কাব্য প্রকারে পত্র পুষ্পের স্রষ্টা হলেন কে. ভি. ডমিনিক। সমকালের দুঃখ, বেদনা, শোষণ, হিংসা, ঘৃণা কে. ভি. ডমিনিককে কলম ধরতে বাধ্য করেছে। কিন্তু তার জন্য কে. ভি. ডমিনিক কোন শ্রেণী সংগ্রামের যুদ্ধ ভেরী বাদিত করেন নি যেহেতু তাঁর সহানুভূতি, অস্তিত্বের প্রতিটি অণু পরমাণুতে সমাজ জীবনের প্রতিটি বেদনাকে গঙ্গাবারিতে ধৌত করে, চোখের জলে শোধন করে সাহিত্য জগতে পুনঃ উপস্থাপন করেছেন। কে. ভি. ডমিনিকের “Write, My Son, Write” আধুনিক ভারতীয় ইংরেজী সাহিত্যে একটি স্তম্ভ বিশেষ। এখানে পিতা ঈশ্বর যার কাছে সৃষ্টির প্রতিটি পরমাণু একান্ত প্রিয়। তিনি কবি ডমিনিককে তাঁর নিমিত্ত মাত্র হিসেবে ব্যবহার করেছেন। অর্থাৎ “Write, My Son, Write” বা লেখো, আমার পুত্র, লেখো কাব্যগ্রন্থটি একটি নন্দন তত্ত্বের উপস্থাপনা করে। এখানে কবিতা ঈশ্বরের প্রেরিত বাণী এবং পুত্রের মাধ্যমে ঈশ্বর এই কাব্যগ্রন্থে মানুষকে বারংবার তার কর্তব্যচ্যুতির জন্য পিতার সকল স্নেহ নিয়ে ভৎসনা করেছেন। ডঃ সবিতা চক্রবর্তী Indo-Anglian কাব্যগ্রন্থ “Write, My Son, Write” এর অনুবাদ করে বাংলা সাহিত্যকে ঋদ্ধ করেছেন। বলা বাহুল্য, ইংরেজী ভাষার চলন একরকম এবং বাংলা কথার চলন আরেক রকম। এখানে source language বা উৎস ভাষা হল ভারতীয় ইংরেজী এবং অনুবাদের লক্ষ্য ভাষা বা target language হল বাংলা। অনুবাদের উদ্দেশ্য হল উৎস ভাষার চলনকে লক্ষ্য ভাষায় চলনে রূপান্তরিত করা। এবং অবশ্যই সবিতা মুন্সিয়ানার সংগে কাব্য গ্রন্থটিকে এমন সুললিত অনুবাদ করেছেন যে সেটি বুঝি বাংলা ভাষার একটি মৌলিক রচনা হয়ে উঠেছে। সেখানে সবিতা translation loan নিতেও দ্বিধা করেন নি। উদাহরণ স্বরূপ ডমিনিক লিখেছেন,

Christmas is your	খ্রীসমাস তোমাদের
greatest festival;	মহত্তম উৎসব;
greeting each other	কোলাকুলি করার দিন
peace and happiness;	তোমরা একে অন্যের
blackest day for	শান্তি সমৃদ্ধি কামনা কর
cattle, fowl and fish;	গরু, মুরগী এবং মাছেদের
	পুরোপুরি কাল দিন।

উদ্ধৃত পঙতি গুলোতে আয়রনি খুব তীব্র। আমরা যখন প্রেম প্রীতিতে পরস্পরের সঙ্গে কোলাকুলি করি, আমাদের যখন আনন্দের দিন তখন মাছেদের দুঃসময়ের কাল রাত্রি। তোমার আনন্দ তোমার পরিবেশকে নন্দিত করে না কেন? উল্টে পরিবেশের অন্যান্য প্রাণীকে বিপন্ন করে। এটি ত আনন্দের প্রকৃত স্বরূপ নয়। আমার আনন্দে আমি যদি আমার পরিবেশকে সুখী না করতে পারি তাহলে সেই আনন্দের প্রতিটি স্নায়ুতে বিষ আছে। তো যাই হোক ডমিনিক বলেছেন খ্রীসমাস গরু, মুরগী আর মাছেদের জন্য ‘Blackest day’। সবিতা ‘blackest day’ ফ্রেজটিকে পুরোপুরি কালদিন হিসেবে অনুবাদ করেছেন এবং সেটা সহজেই বাংলা ভাষা হয়ে উঠেছে। সবিতাকে ধন্যবাদ।

ড. রমেশচন্দ্র মুখোপাধ্যায়

Contents / সূচিপত্র

Write, My Son, Write / লেখো, আমার পুত্র, লেখো

Part One	১১	প্রথম উল্লাস
Part Two	১২	দ্বিতীয় উল্লাস
Part Three	১৩	তৃতীয় উল্লাস
Part Four	১৪	চতুর্থ উল্লাস
Part Five	১৫	পঞ্চম উল্লাস
Part Six	১৬	ষষ্ঠ উল্লাস
Part Seven	১৭	সপ্তম উল্লাস
Part Eight	১৮	অষ্টম উল্লাস
Part Nine	১৯	নবম উল্লাস
Part Ten	২০	দশম উল্লাস
Part Eleven	২১	একাদশ উল্লাস
Part Twelve	২২	দ্বাদশ উল্লাস
Part Thirteen	২৩	ত্রয়োদশ উল্লাস
Part Fourteen	২৪	চতুর্দশ উল্লাস
Part Fifteen	২৫	পঞ্চদশ উল্লাস
Part Sixteen	২৬	ষোড়শ উল্লাস
Part Seventeen	২৭	সপ্তদশ উল্লাস
Part Eighteen	২৯	অষ্টাদশ উল্লাস
Part Nineteen	৩০	উনবিংশতি উল্লাস
Part Twenty	৩১	বিংশতি উল্লাস
Part Twenty-One	৩২	একবিংশতি উল্লাস

Write, My Son, Write

Part One

My son,
I have a mission
in your creation,
God spoke
to my ears.
Why do you
look up?
Look at the tip
of your pen.
I am the ball
of your pen;
I am the ink
that flows
on the paper.
Write my son, write.
Write till
I say stop

লেখো, আমার পুত্র, লেখো

প্রথম উল্লাস

আমার পুত্র
তোমাকে সৃষ্টির আড়ালে
আমার একটা পরিকল্পনা ছিল।
ঈশ্বর
আমার কানে কানে বলেছিলেন
তুমি কেন বোকার মত
চারপাশ দেখছ?
তোমার কলমের ডগায়
চোখ রাখ।
আমি তোমার কলমের নিবের ফলা
আমি কালি
কাগজের ওপর
বয়ে যাই।
লেখো, আমার পুত্র, লেখো।
লেখো
যতক্ষণ না আমি বলি থামো।

Part Two

Don't you feel
the symphony
of the universe?
It grieves me that
your species seldom
senses my rhythm.
Plants and animals
dance to my number

দ্বিতীয় উল্লাস

তুমি কি বিশ্বের
সুরের ঐক্যতান
অনুভব করো না?
আমি সত্যিই ব্যথিত হই যখন দেখি
তোমাদের মনুষ্য প্রজাতি কচিৎ
আমার ছন্দ স্পন্দ অনুভব করে।
অথচ উদ্ভিদ এবং জীবজন্তু
অনায়াসে আমার ছন্দের ঝংকারে নাচতে থাকে।

Part Three

There is rhythm
and harmony
in every molecule;
every atom,
every movement;
the majestic tramp
of elephants;
dart of deer;
trot of tiger;
race of rabbit;
lope of leopard;
swoop of swine;
scud of squirrel;
canter of kangaroo,
Tear of bear;
gallop of horse;
bound of bull;
dash of dog;
flutter of dove;
dart of cormorant;
plunge of kingfisher;
flit of swift;
flap of crow;
swoop of kite;
plummet of eagle;
wing of mynah;
buzz of bees;
drone of mosquito;

motion of snake;
march of millipede;
and centipede;
and movements of
worms and insects.
Rhythm is there
everywhere
and creates
the perpetual
harmony.

তৃতীয় উল্লাস

ছন্দ রয়েছে সর্বত্র
সুরের ঐক্যতান কাজ করছে
অস্তিত্বের প্রতিটি অনুতে;
প্রতিটি পরমাণুতে;
প্রতিটি স্পন্দনে;
হাতীর
রাজকীয় পদক্ষেপে;
হরিণের তড়িৎ গতিতে;
বাঘের দুলকি চালে;
খরগোশের দৌড়ে;
চিতার লম্বা পদক্ষেপে ঝাঁপ;
শুয়োরের ক্ষিপ্ত গমন
কাঠবিড়ালীর তরুতরু কার বেয়ে ওঠা
কান্ডারীর নির্দিষ্ট গতিতে গমন
ভাল্লুকের দৌড়;
ঘোড়ার টগবগ টগবগ করে পথ চলা
ষাঁড়ের লাফ;
কুকুরের ধাওয়া;
ঘুঘুপাখীর ডানা ঝাপটানো;
লম্বা গলা যুক্ত সামুদ্রিক পাখীর দৌড়;
মাছরাঙ্গা পাখীর হঠাৎ ডুব দেওয়া;
কাটাশী পাখীর দ্রুত ওড়া;
কাকের ডানা ঝাপটানো;
চিলের ছোঁ;

ঈগলের ডানা;
ময়নার পাখনা;
মৌমাছির গুঞ্জন
মশাদের ভনভন
সাপের চলন
পিঁপড়ে এবং কেঁচোদের
দল বেঁধে গমন,
পোকা মাকড় এবং কীটপতঙ্গের
সংঘর্ষণে।
ছন্দ রয়েছে
সর্বত্র এবং এরা সবাই সৃষ্টি করছে
অবারণ
ঐক্যতান।

Part Four

Write, my son,
write.
How rhythmic
is your body!
Rhythm is there
in your breath;
your heartbeats;
your eyewinks;
your walk and run;
your chew
and munch;
digestion in
your stomach;
your laughter
and your cry;
the words
you speak;
and even
your flatus.
Alas! you never
feel this wonder.

চতুর্থ উল্লাস

লেখো, আমার পুত্র,
লেখো।
তোমার শরীরটা
কেমন ছন্দে স্পন্দিত!
ছন্দ
তোমার শ্বাসে প্রশ্বাসে;
তোমার হৃৎস্পন্দনে;
তোমার চোখের পাতার ওঠাপড়ায়;
তোমার হাটা এবং দৌড়ানোয়;
তোমার ধীরে চিবিয়ে
এবং গপগপ করে খাওয়ায়;
তোমার পাকস্থলীর পাচন ক্রিয়ায়;
তোমার হাসি
এবং কান্নায়;
শব্দ চয়ন করে
তোমার কথা বলায়;
এমনকি তোমার অপান বায়ুতে।
হায়, তুমি কখনোই
এই বিস্ময় অনুভব করে না।

Part Five

Write, my son,
write.
Birds and animals play
their assonant keys.
Man alone strikes
discordant notes.
You do hear
the music of birds;
Hoot of owls;
coo of doves;
twitter of sparrows;
cackle of chicken;
cuckoo of cuckoo;
crow of raven;
squawk of parrot;
pipe of skylark;
chatter of magpie;
gobble of turkey;
song of nightingale;
chirp of swallow;
quack of duck;
and crow of cock.
Equally assonant;
the cry of animals.
Bark of dogs;
meow of cats;
bleat of sheep;
bray of donkeys;

roar of lions;
howl of fox;
hiss of snake;
and neigh of horse.

পঞ্চম উল্লাস

লেখো, আমার পুত্র,
লেখো।
পাখী আর পশুরা তাদের
স্বরসঙ্গতি রেখে বাজায়।
মানুষই শুধুমাত্র আঘাত করে
বেসুরো বিবাদি স্বরে।
তুমি মন দিয়ে শোন
পাখীদের সংগীতের মূর্ছনা;
পেঁচার ডাক
ঘুঘুর কুজন
চড়ুইয়ের কিচিরমিচির
মুরগীর কককক
কোকিলের কুহু তান
দাঁড়কাকের কা কা কর্কশ চিৎকার
টিয়ার আর্তস্বর
চাতক পাখীর বাঁশীর ধ্বনি
দোয়েল পাখীর কিচির মিচির
তুর্কি মোরগের গড়গড়
বুলবুল পাখীর গান
ভরত পাখীর কলরব
হাঁসের কক কক
মোরগের কোয়াক কোয়াক
একইভাবে স্বরসংগতি পূর্ণ,
পশুদের ডাক

কুকুরের ঘেউঘেউ;
বিড়ালের মিউমিউ;
ভেড়াদের ভ্যা ভ্যা;
গাধার ডাক;
সিংহের গর্জন;
খেকশিয়ালের হুকাহুয়া;
সাপের হিস হিস;
এবং অশ্বের হেঁষা।

Part Six

Write, my son,
write.
Living beings and
lifeless objects
all interrelated.
Your existence
depends on others;
all my creations,
useful and beautiful.
It's your pettiness,
viewing things
in different ways,
thinking in opposites;
good and bad,
beautiful and ugly.
snakes, worms,
pests, mosquitoes,
ants, lice, beetles,
centipede, millipede,
cockroach, spider –
all for me, good
and beautiful;
but for you,
bad and ugly.
Your selfish mind
tries to ignore
benefits rendered
by these housemates.

ষষ্ঠ উল্লাস

লেখো, আমার পুত্র,
লেখো।
প্রাণী এবং
অপ্রাণিবাচক যা কিছু
সবই পরস্পর যুক্ত।
তোমার অস্তিত্ব
অন্যের ওপর নির্ভরশীল;
আমার সমগ্র সৃষ্টি,
প্রয়োজনীয় এবং সুন্দর।
জগতকে অন্য কোন ভাবে দেখা
সে তো হবে তোমার
সংকীর্ণতার পরিচয়।
বিপরীতের মনন
ভাল এবং মন্দ,
সুন্দর এবং কুৎসিত।
সাপ, ক্রিমি,
কীটপতঙ্গ, মশা,
পিঁপড়ে, উকুন, গুবরেপোকা,
বিছে, কেঁচো, কেনো

আরশোলা, মাকড়সা--
সব আমার কাছে, শুভ
এবং সুন্দর;
কিন্তু তোমার চোখে,
অশুভ এবং কুৎসিত।
তোমার স্বার্থান্ধ মন
এই পারিবারিক সহচরদের
উপকারকে উপেক্ষা করে।

Part Seven

Write, my son,
write.
Your species
can't live alone.
Cattle, sheep,
goats, donkeys,
dogs, cats,
swine, fowl,
I created
for your company;
neither can they
exist without you.
You speak to them
in strange tongue,
and they reply
in divine speech;
unintelligible,
you scourge and
even kill them

সপ্তম উল্লাস

লেখো, আমার পুত্র,
লেখো।
তোমাদের মনুষ্য প্রজাতি
একা বাঁচতে পারে না।
গরু, ভেড়া
ছাগল, গাধা,
কুকুর, বেড়াল
শূয়োর, মোরগ,
আমি সৃষ্টি করেছিলাম
তোমাদের সাহচর্যের জন্য;
তারাও পারে না
থাকতে তোমাদের ছাড়া
তুমি তাদের বলো
অচিন কণ্ঠে,
এবং তারা উত্তর দেয়
স্বর্গীয় ভাষায়;
কিন্তু তুমি বোঝ না সে ভাষা
তুমি তাদের চাবুক মারো এবং
এমন কি বধ করো।

Part Eight

Your spices
is the latest
of my creations;
evolved after
millions of years
of progressive march.
progression
or regression ?
Was my plan
wise or folly ?
Doesn't it distress
and boomerang ?

অষ্টম উল্লাস

তোমাদের প্রজাতি
আমার সবশেষ পর্যায়ের
সৃষ্টি;
লক্ষ লক্ষ বছরের
বিবর্তনের ক্রম অগ্রগতিতে।
এটা কি অগ্রগতি
না বক্রগতি ?
আমার পরিকল্পনা কি
বিচক্ষণতা, না বোকামি ছিল ?
এটাই কি দুর্দশা সৃষ্টি করে না
এবং বুমেরাং হয়ে ফিরে আসে না ?

Part Nine

I risked a test
in man's brain.
Filled some cells
with seeds
of knowledge.
Alas! Vain glorious
he thinks
the master
of all wisdom;
tries to conquer
the universe:
landed on the moon,
sent satellite
to the Mars;
he takes it
greatest feat!
The Moon and Mars
just two drops
in the ocean of
celestial objects.
Poor creature
knows not
his handicap;
limitations of
his reason.

He defies me,
assumes my position,

haughtily claims
as the noblest
of my creations!
He gives me shape,
and boasts,
embodiment of God!

I breathed in him
celestial values;
happiness, beauty,
peace, love, mercy;
but he fosters
hate and violence;
kills his kith and kin;
shows no mercy
to animals and plants.

নবম উল্লাস

মানুষের মস্তিস্কে
আমি ঝুঁকি নিয়ে পরীক্ষা চালিয়ে ছিলাম।
জ্ঞানের
কিছু বীজ
তাদের প্রতিটি কোষে ভরে দিয়ে ছিলাম।
হায়! অহংকারী
সেই মানুষ ভেবেছে
নিজেকে সব প্রজ্ঞার
অধিপতি;
বিশ্বকে
করতে চাইছে জয়
চাঁদে ফেলেছে পা
উপগ্রহ পাঠিয়েছে
মঙ্গলে;
এইসব অভিযানকে সে
সর্বোত্তম কৃতিত্ব বলে ধরে নিয়েছে!
চন্দ্র এবং মঙ্গল গ্রহ
মহাজাগতিক দ্রব্যের সমুদ্রে
দুটো বিন্দু মাত্র।
বেচারিা মানুষ্য প্রাণী
জানে না
তার প্রতিবন্ধকতা
তার যুক্তির
সীমাবদ্ধতা।

ওই মানুষ আমাকে অগ্রাহ্য করে
আমার জায়গাটা নিয়ে নেয়,
নিজেকে ঈশ্বর ভাবে
ঔদ্ধত্যের বশে দাবী করে
আমার সমগ্র সৃষ্টির মধ্যে
সে সর্বোত্তম।
সে আমাকে আকৃতি দেয়
এবং অহংকার করে নিজেকে জাহির করে
ঈশ্বরের প্রতিমূর্তি রূপে!

আমি তাদের মধ্যে অনুপ্রবিষ্ট করেছিলাম
যা কিছু স্বর্গীয় মূল্যবোধ
সুখ, সৌন্দর্য,
শান্তি, প্রেম, দয়া;
কিন্তু সে পোষণ করে
ঘৃণা এবং হিংসা;
হত্যা করে তার আত্মীয় পরিজনকে;
কণামাত্র দয়া দেখায় না
প্রাণী এবং উদ্ভিদের প্রতি।

Part Ten

Christmas is your
greatest festival;
greeting each other
peace and happiness;
blackest day for
cattle, fowl and fish;
billions butchered
for your pleasure;
you dine and dance,
sing hymns of peace!
preach gospel of love!
Your happy celebrations:
birthday, marriage,
ordination, jubilee,
feasts and festivals,
doomsday for animals.
Their cries resound
like death knell
and thus you try
dissonance at
my harmony.

Who gave you right
to kill my creations ?
The way you torture
fowl and cattle,
bereft of food and water,
caged and chained,
gasp in sunlight;
you cut their throat
live to their eyes.
The fish you catch
struggle for breath
and cause your glee!

দশম উল্লাস

খ্রীসমাস তোমাদের
মহত্তম উৎসব;
কোলাকুলি করার দিন
তোমরা একে অন্যের
শান্তি এবং সমৃদ্ধি কামনা কর।
গরু, মুরগী এবং মাছেদের
কাল দিন।
এরা লক্ষ লক্ষ জবাই হয়
তোমাদের আনন্দের জন্য;
তোমরা খাও দাও নাচো।
গান কর শান্তির স্তোত্র !
প্রচার কর প্রভু যীশুর প্রেমের বানী !
তোমাদের আনন্দ উদযাপনঃ
জন্মদিন, বিবাহ
দীক্ষা গ্রহণ এবং জয়ন্তী উদযাপন,
বনভোজন এবং উৎসবের দিন
পশুদের জীবনের অন্তিম দিন।
তাদের কান্না প্রতিধ্বনিত হয়
যেন মৃত্যু ঘণ্টা বাজছে
এবং এইভাবেই তোমরা
আমার সৃষ্টিকে বেসুরো করো
বেসুরো করার চেষ্টা করো
আমার ঐকতানকে।

আমার সৃষ্টিকে বধ করার
অধিকার তোমায় কে দিয়েছে ?
মুরগী এবং গরুকে
তুমি যেভাবে যন্ত্রণা দাও;
খাবার এবং জল খেতে না দিয়ে,
খাঁচায় বন্দী এবং শিকল বদ্ধ করে,
তারা রোদদুরে হাঁপায়।
তাদের জ্যান্ত অবস্থাতেই গলা কাটো
তাদেরই চোখের সামনে
তুমি মাছ ধরো
তারা শ্বাস নেওয়ার জন্য ছটফট করে
এবং ঐ দৃশ্য তোমাকে উল্লসিত করে।

Part Eleven

Why don't you
learn from Nature ?
Animals and birds
present you models.
Models of pure love,
happiness, hard work,
suffering, kindness,
patience, sharing,
fellowship, gratitude.

একাদশ উল্লাস

প্রকৃতির কাছ থেকে
তুমি কেন শিখছ না ?
পশু এবং পাখী
তোমার সামনে আদর্শকে উপস্থাপন করে।
নিখাদ প্রেম,
সুখ, কঠোর শ্রম
কষ্ট, দয়া
ধৈর্য, সহমর্মিতা
বন্ধুবাৎসল্য, কৃতজ্ঞতার আদর্শ।

Part Twelve

Write, my son,
write.
Copy my symphony;
the music
of the universe.
Show your species
their deficiencies,
you can't catch
the musical charm
of gentle breeze;
the melody
of falling leaves
and petals,
the stroking music;
of mist and snow;
divine language
of the insect world;
the hugging tone
of flies on flowers.

দ্বাদশ উল্লাস

লেখো, আমার পুত্র,
লেখো।
আমার রচিত ঐকতান;
ব্রহ্মাণ্ডের সংগীত
নকল কর।
তোমার প্রজাতিকে
তাদের আপন সীমাবদ্ধতা দেখাও;
মেদুর বাতাসের
সুরের মাধুর্য;
ঝরা পাতা
এবং ঝরা পাপড়ির
মুছনা;
কৃয়াশা এবং তুষারের
বাঞ্চার;
কীট পতঙ্গের জগতের
স্বর্গীয় ভাষা;
ফুলের ওপর
মৌমাছিদের আদর করার স্বর;
তুমি ধরতে পারো না।

Part Thirteen

Write, my son
write
You can't enjoy
the beauty
of lightning
and thunder;
your people think
thunder is my
sword of punishment.
Tell them, son,
their celestial Father
never hates;
will never punish;
only showers love
and looks after
His creation.

ত্রয়োদশ উল্লাস

লেখো, আমার পুত্র,
লেখো।
বিদ্যুৎ আর
বজ্রপাতের সৌন্দর্য;
তোমরা মোটেই উপভোগ
করতে পার না।
তোমাদের লোকেরা ভাবে
বজ্রপাত আমার
শাস্তি দেওয়ার তরবারি।
পুত্র, তাদের বোলো
তাদের স্বর্গের মঙ্গলময় পিতা
কখনো ঘৃণা করেন না;
কখনো শাস্তি দেবেন না;
তিনি শুধু মাত্র প্রেম বর্ষণ করেন
এবং তার সৃষ্টিকে
রক্ষণাবেক্ষণ করেন।

Part Fourteen

Write, my son,
write
I haven't given
you reason
to learn
all my plans.
I speak to you
and other beings
in diverse tones.
None else shudder
when I speak
through thunder.
The sound of air
produced in breeze.
gale, tempest,
all my diverse notes.
The sound of water
in brooks, rivers
seas, oceans,
also my own scales.
What you hear
is little;
much more lies
beyond your ears.

চতুর্দশ উল্লাস

লেখো, আমার পুত্র,
লেখো।
আমার সব পরিকল্পনাকে
বুঝে ফেলার উদ্দেশ্যে
তোমাকে আমি বুদ্ধিমত্তা দিই নি।
আমি তোমাকে বলি
এবং অন্যান্য সত্ত্বাকে বলি
একেক রকম স্বরক্ষেপণে।
যখন আমি
বজ্রের মধ্য দিয়ে কথা বলি
মৃদুমন্দ সমীরণে
উৎপন্ন বাতাসের শব্দ
তীব্র হাওয়া, ঝড়
আমার বহুবিচিত্র সুরের ব্যবহার,
কেউ কেঁপে ওঠে না।
জলের শব্দ,
ঝরণা ধারায়, নদীতে,
সাগরে, মহাসাগরে
আমার অনিবার্চিত
সুর সপ্তকের বৈচিত্র্য।
তোমরা যেটুকু শুনতে পাও
সেটা অল্পই;
অনেকটাই থাকে
তোমার শ্রুতি শক্তির বাইরে।

Part Fifteen

Write, my son,
Write.
Your species
needs humility.
You are my own dear
as mosquito is.
The snake you fear;
the pests, insects,
rodents you hate;
virus, worms
and all you dread
are no less
dear to me
than you.
I speak to you
through cuckoo;
I lull you
through owl

পঞ্চদশ উল্লাস

লেখো, আমার পুত্র
লেখো
তোমাদের প্রজাতির
নষ্টতার অনুশীলন প্রয়োজন।
তুমি নিজে যেমন আমার প্রিয়
তেমনি প্রিয় মশা।
যে সাপকে তুমি ভয় পাও;
পোকামাকড়, কীটপতঙ্গ
কেঁচো কেনো যাদের তুমি ঘৃণা কর;
জীবাণু কীটগু
এবং আর সব
যাদের তুমি ভয় পাও
তোমার থেকে
আমার কাছে
তারা কম প্রিয় নয়।
কোকিলের ডাকে
আমি তোমার সংগে কথা বলি
পেঁচার ডাকে
আমি তোমাকে ঘুম পাড়াই।

Part Sixteen

Write, my son,
write.
Teach your folk
their position.
All other beings aware
of their humble position;
only your species
ignorant of his position
religious mafia,
political mafia,
intellectual mafia,
mislead
your innocent
humble folk

ষোড়শ উল্লাস

লেখো, আমার পুত্র,
লেখো।
তোমার লোকেদের
তাদের অবস্থান শেখাও।
অন্য সব সত্ত্বাই
তাদের প্রকৃত অবস্থান সম্পর্কে সচেতন;
শুধু মাত্র তোমাদের প্রজাতি
তাদের অবস্থান সম্পর্কে অজ্ঞ।
ধার্মিক মাফিয়া,
রাজনৈতিক মাফিয়া,
অতিপ্রাজ্ঞ মাফিয়া,
তোমাদের নিরীহ
জনসাধারণকে
বিপথে চালিত করে।

Part Seventeen

Religious mafia
created thousands of gods.
Creator, creation, creature –
simple enough
to learn the relation.
Myriads of religions,
gods, saints, prophets;
religious mafia needs
them to exploit
innocent laymen.
Heaven and hell
they created
to frighten the masses.
Where is the heaven ?
Where is the hell ?
They have no answer;
they attribute
to their Creator
all their qualities:
Angry God !
Punishing God!
To appease me
they loot billions
from the laity!
Build palace-like
churches, mosques, temples;
decorate my fake images
with rich ornaments
and gaudy dress;

সপ্তদশ উল্লাস

ধার্মিক মাফিয়ারা
সহস্র সহস্র দেবতা নির্মাণ করেছিল।
সৃষ্টা, সৃষ্টি এবং সৃষ্ট জীব--
তাদের পারস্পরিক সম্পর্ক বোঝা
খুব সোজা।
অসংখ্য ধর্মের,
দেবতা, সাধু এবং প্রবক্তা;
ধার্মিক মাফিয়া তাদের প্রয়োজন অনুভব করে
সরল সাধারণ মানুষকে
শোষণ করার উদ্দেশ্যে।
জনসাধারণকে ভয় দেখাবার জন্যে
তারা স্বর্গ এবং নরক
সৃষ্টি করেছিল।
স্বর্গ কোথায় ?
নরক কোথায় ?
তাদের কাছে কোন উত্তর নেই;
তাদের নিজেদের সব গুণাবলী
তারা চাপিয়ে দেয়
সৃষ্টার ওপর;
ক্রোধী দেবতা!
শাস্তিপ্রদানকারী দেবতা !
আমাকে সন্তুষ্ট করার জন্য
তারা কোটি কোটি টাকা
লুণ্ঠ করে
সাধারণ মানুষের থেকে !

they misguide layman,
make them believe
I am fond of flattery;
fond of hymns;
fond of money,
fond of food;
and fond of jewellery.
They never preach
Karma is the best prayer;
work is worship;
service to the poor;
service to the needy;
service to the tortured;
service to animals
and plants and trees
are services to me.
Look at the birds;
look at animals;
look at fishes;
look at plants;
they seek their food
strike the eternal
note of happiness
and never digress
from the symphony.
The religious mafia
makes layman blind;
blind in their faith;
they blind their reason;
poor folk, they dance
to their perfidious tones

তৈরী করে প্রাসাদোপম
গির্জা, মসজিদ, মন্দির;
আমার মিথ্যা প্রতিরূপ সাজায়
মূল্যবান অলঙ্কারে
এবং জাঁকজমপূর্ণ পোশাকে;
তারা আমজনতাকে বিভ্রান্ত করে;
তাদের বিশ্বাস করতে বাধ্য করে
আমি তোষামোদে তুষ্ট হই;
স্তোত্র পাঠ আমি পছন্দ করি;
অর্থে আমার আসক্তি;
পঞ্চব্যঞ্জনে আমার স্পৃহা;
এবং রত্নালঙ্কারে আমার প্রীতি।
তারা কখনও প্রচার করে না
কর্ম হল আমার সর্বোত্তম প্রার্থনা;
কাজ হল পূজো;
দরিদ্রের সেবা;
দুঃস্থের জন্য শ্রম দান;
নিপীড়িতের জন্য সেবা;
জীব জন্তুর সেবা
উদ্ভিদ এবং বৃক্ষের প্রতি প্রেম
আমার জন্য কাজ।
পাখীদের দেখো;
জীব জন্তুদের দেখো;
মাছেদের দেখো;
উদ্ভিদদের দেখো;
তারা তাদের খাদ্য খোঁজে;

শাস্ত্রত সুখের
উদ্বোধন করে
এবং কখনোই ঐকতান থেকে
বিচ্যুত হয় না।
ধার্মিক মাফিয়ারা
সাধারণ মানুষকে ধর্মান্ধ করে দেয়;
বিশ্বাসে তারা অন্ধ হয়ে যায়
মাফিয়ারা তাদের যুক্তিকে অন্ধ করে দেয়।
বেচার সাধারণ মানুষ-ওরা নাচে
তাদের মিথ্যা ছলনাত্মক বাক্যের
সুরে সুরে।

Part Eighteen

Write, my son,
write.
I have created man
herbivorous,
like his ancestors,
apes and monkeys.
The religious mafia
spreads its fake ism;
other beings and plants,
all for man's pleasures;
he is the king
of animals and plants.

The universe bears
sufficient food
for human and
nonhuman beings.
All other beings
seek their food.
I haven't given
man licence
to kill other beings
as carnivores do.
Being the creator
I can't bear
the way man
rears, tortures
kills and eats
his domestic animals.

অষ্টাদশ উল্লাস

লেখো, আমার পুত্র,
লেখো।
আমি মানুষকে সৃষ্টি করেছিলাম
তৃণভোজী
তার পূর্বপুরুষ
শিম্পাঞ্জী বা বানরের মত।
ধার্মিক মাফিয়া
তাদের অলীক তত্ত্ব ছড়িয়ে দিয়েছে;
অন্যান্য প্রাণী এবং উদ্ভিদ,
সবই মানুষের আনন্দের জন্য;
সব প্রাণী এবং উদ্ভিদের
সে রাজা।

মানুষের জন্য এবং
মানুষ ছাড়া আর সব জীবের জন্য।
বিশ্ব জগত উৎপন্ন করে
পর্যাপ্ত খাদ্য।
অন্য সব সত্ত্বা
তাদের খাবার খুঁজে বেড়ায়।
আমি মানুষকে
অধিকার দিই নি
অন্যান্য প্রাণীকে বধ করার
যেমন মাংসাশীরা করে থাকে।
মানুষ যেভাবে

তার গৃহপালিত পশুকে
পালন করে, অত্যাচার করে
হত্যা করে এবং ভক্ষণ করে
তা আমি স্রষ্টা হিসেবে
সহ্য করতে পারি না।

Part Nineteen

Write, my son,
write.
The political mafia
exploits masses;
dictates, strangles
and make them slaves;
imprisons, kills
those who question
their authority.
It's really shocking
your governments
plunder your people,
fill the exchequers
with trillions
to kill your own men
beyond the borders.
Political mafia
supports corporates,
ignores common folk,
sells land and resources
to inhumane companies.

উনবিংশতি উল্লাস

লেখো, আমার পুত্র,
লেখো,
রাজনৈতিক মাফিয়া
আমজনতাকে শোষণ করে
ছকুম জারি করে, স্বাসরোধ করে
এবং তাদের দাসে পরিণত করে;
যারা ঐ রাজনীতিবিদদের অধিকার সম্পর্কে
প্রশ্ন করে
তাদের কারারুদ্ধ, মেরে ফেলে।
বাস্তবিক এটা বেদনাদায়ক
তোমাদের সরকার
জনসাধারণকে লুণ্ঠ করে
কোষাগার পূর্ণ করে
হাজার হাজার কোটি টাকা অর্থ দিয়ে
তোমারি স্বজন মানুষজনকে হত্যা করার উদ্দেশ্যে
দেশের সীমানার বাইরে।
রাজনৈতিক মাফিয়া
কর্পোরেটকে সমর্থন করে,
অবজ্ঞা করে সাধারণ মানুষকে
জমি এবং সম্পদের উৎসকে
বিক্রি করে
অমানবিক কোম্পানির কাছে।

Part Twenty

Intellectual mafia
assumes omniscient;
exploits innocent people;
detracts them
from their Creator;
makes them pessimists;
imposes their
obsolete philosophies.

No difference at all
between religious
and intellectual mafias;
twin sides
of the same coin.

বিংশতি উল্লাস

তথাকথিত বুদ্ধিজীবী মাফিয়া
নিজেদের সর্বজ্ঞ বলে মনে করে
নিরীহ মানুষকে শোষণ করে
ঐশ্বর্য সম্পর্কে তাদের বিভ্রান্ত করে
তাদের হতাশাবাদী করে তোলে
তাদের ওপর অচল দর্শনগুলো
চাপিয়ে দেয়।

ধর্মীয় মাফিয়া
এবং বুদ্ধিজীবী মাফিয়াদের মধ্যে
আদৌ কোন ভেদ নেই
একই মুদ্রার
দুটো পিঠ।

Part Twenty One

Enough, my son,
enough;
nothing more
to tell your species.
If they heed
they will be saved;
other beings
will be saved;
plants will be saved
and the universe
as such will be saved.

একবিংশতি উল্লাস

ঢের হয়েছে, আমার পুত্র
ঢের হয়েছে;
তোমাদের প্রজাপতিকে
আর বেশী কিছু বলবার নেই।
যদি তারা শোনে
তারা বাঁচবে
অন্য প্রাণীরাও
রক্ষা পাবে;
উদ্ভিদ রক্ষা পাবে।
এবং এই জগত
আক্ষরিক অর্থে রক্ষা পাবে।



The poetry of K. V. Dominic (born in 1956) is dank with deeply felt love for the downtrodden and compassionate concern for the lost sheep. Boundless love for Mother India and illimitable affection for mankind in general and for every particle of existence dipped in the milk of universal love embodied in his artless art of poetry makes him one of the finest poets of our time. His “Write, My Son, Write” is a triumph. This book is a transcreation of the same in Bengali Language by Dr. Sabita Chakraborty

— Dr. Ramesh Chadra Mukhopadhyaya
Rtd. College Teacher, Howrah, West Bengal.



Dr. Sabita Chakraborty (born in 1959) teaches philosophy at Joypur Panchanan Roy College, Howrah. Profound philosophical lore is the cargo of her writings in prose poetry and translation.

— Dr. Ramesh Chadra Mukhopadhyaya
Rtd. College Teacher, Howrah, West Bengal.



Underground Literature

ISBN 978-93-88866-11-8



Price : 100/-